JAN 1960
Coordinatie(2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e november 1959 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de voorschriften omtrent de werkwijze van de Nationale Raad voor de coöperatie, van de commissies en de onderscheidenlijke dagelijkse besturen ervan", heeft de 8e december 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 16 novembre 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant les modalités de fonctionnement du Conseil national de la coopération, des commissions et de leurs bureaux respectifs", a donné le 8 décembre 1959 l'avis suivant :

I.

Wat de inhoud der voorgenomen bepalingen betreft.

Artikel 4 - zoals overigens ook artikel 7 - veronderstelt dat het reglement van orde nader bepaalt volgens welke beurtregeling de ene ondervoorzitter de andere opvolgt en wie de ondervoorzitter is die, tussen twee vergaderingen, de vaste functies van voorzitter van de raad waarneemt.

\+

\+ \+

In artikel 5 moet alleen datgene behouden blijven wat niet reeds in artikel 6 van de wet van 20 juli 1955 gezegd werd, namelijk alleen het voorschrift dat de voorzitter van de raad ook voorzitter is van het bureau.

\+

\+ \+

Artikel 6 bepaalt dat de voorzitter het bureau moet bijeenroepen op verzoek van een van de leden ervan. Er wordt geen termijn voorgeschreven waarbinnen aan dit verzoek moet worden voldaan.

.../...

Rekening houdend met de artikelen 1, 9 en 14 van het ontwerp, schijnt het gepast ook in artikel 6 een dergelijke bepaling op te nemen.

\+

\+ +

De regeling opgenomen in artikel 18 van het ontwerp zou zich beter voegen naar de letter van artikel 9 van de wet van 20 juli 1955 indien bepaald werd dat het secretariaat wordt waargenomen door agenten aangewezen door de Minister van Economische Zaken uit de personeelsleden van de in artikel 18 bedoelde dienst.

\+

\+ +

Het nut van de eerste twee leden van artikel 19 is betwistbaar ; het derde lid is echter totaal overbodig.

\+

\+ +

Gelet op artikel 1, § 3, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, wordt door het eerste lid van artikel 22 van het ontwerp geen nadere precisering van de toepassing van deze wet gegeven. Als zuivere herhaling van het in de wet opgenomen beginsel is het dan ook overbodig.

\+

\+ +

Het wettelijk voorschrift dat de leden van de raad en van de commissies hun mandaat "onbetaald" uitoefenen, is verenigbaar met de toekenning van een vergoeding voor reis- en verblijfkosten, doch niet met de uitkering van presentiegeld. In de mate dat artikel 23 de toekenning van presentiegeld regelt, is het in strijd met artikel 2 van de wet van 20 juli 1955. Bovendien bepaalt artikel 23 niet wie beslist over de toekenning van de forfaitaire jaarvergoeding voor reis- en verblijfkosten ten gunste van de voorzitter van de raad. Bestaat het inzicht daarover door de Minister te laten beslissen, dan dient die bevoegdheidstoewijzing uitdrukkelijk in artikel 23 opgenomen te worden.

\+

\+ +

De eerste zin van artikel 24 is overbodig, vermits daarin eenvoudig het derde lid van artikel 8 van de wet van 20 juli 1955 hernomen wordt.

De regeling van de bezoldiging der experten die in de tweede zin van artikel 24 van het ontwerp gegeven wordt, is niet adequaat : vooreerst gaat het niet op, de vergoeding van hun verschijning ter vergadering te willen regelen door een verwijzing naar het presentiegeld der leden, vermits deze laatsten geen presentiegeld mag uitgekeerd worden ; vervolgens zijn de gekozen bewoordingen zó, dat de vergoeding van een schriftelijk advies van een expert uitgesloten schijnt.

\+

\+ +

.../...

II.

Wat de vorm van het ontwerp betreft.

(a)

Algemene terminologische bemerkingen.

Men vervange in het ontwerp "onderscheidenlijk", wanneer bijvoeglijk gebruikt, door "respectief", "dagelijks bestuur" door "bureau", "voltallige vergadering" door "vergadering", "geldig", dat niet bijwoordelijk wordt gebruikt, door "op geldige wijze".

Het Franse woord "délibérer" betekent even goed "beslissen" als "beraadslagen". De overeenstemming van de Franse en de Nederlandse tekst zal maar bereikt zijn, wanneer in elk afzonderlijk geval de draagwijdte van de tekst wordt bepaald. In artikel 2 is het geraden "délibérer" in de Nederlandse tekst weer te geven door de woorden "beraadslagen en beslissen".

+

\+ +

.../...

(b)

Bijzondere bemerkingen.

In het opschrift wordt best de terminologie van artikel 8 van de wet overgenomen :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de werkingsmodaliteiten van de Nationale Raad voor de coöperatie, van de commissies en hun respectieve bureaus".

+

+ +

Men schrijve als eerste lid van de aanhef :

"Gelet op de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de coöperatie, inzonderheid op artikel 8;".

+

+ +

In de aanhef moet, vóór de vermelding van het advies van de Raad van State, de vermelding ingevoegd worden van het advies - onder toevoeging van zijn datum - door de Eerste-Minister, krachtens artikel 13 van het besluit van de Regent van 15 december 1948 (gewijzigd bij het besluit van de Regent van 29 maart 1950), verleend met betrekking tot artikel 23 van het ontwerp.

+

+ +

.../...

Vermits in artikel 2 het quorum der aanwezigen berekend wordt op het wettelijk aantal leden van de raad, ware het eenvoudiger te schrijven "... wanneer ten minste tien leden ... aanwezig zijn ...".

Het tweede lid ware beter gesteld als volgt :

"Na een tweede bijeenroeping evenwel beraadslaagt en beslist de raad op geldige wijze, ongeacht het aantal tegenwoordige leden".

Die bemerkingen gelden eveneens voor artikel 10.

+

\+ +

De eerste zin van artikel 3 kan best als volgt vereenvoudigd worden : "... plaatsvervangend lid ... dat gekozen wordt uit de vertegenwoordigers van de commissie waartoe het vast lid behoort".

+

\+ +

Artikel 4 begint beter als volgt :

"Bij verhindering van de voorzitter of vacature van het ambt, zitten ...".

Dezelfde verbetering kan ook in artikelen 7, 12 en 15 worden aangebracht.

.../...

Het is geraden het tweede lid van artikel 4 zo te stellen :

"Bij ontstentenis van voorzitter en ondervoorzitters, wordt de vergadering voorgezeten door de bijzitter die de oudste in jaren is".

Ook deze verbetering kan gevoeglijk in artikel 12, tweede lid, worden aangebracht.

+

+ +

Artikel 8 kan best als volgt gesteld worden :

"Het bureau bereidt de aan de raad voor te leggen zaken voor; het stelt de agenda op van de vergaderingen van de raad en waakt voor de uitvoering van de daar genomen beslissingen.

Andere bevoegdheden kunnen aan het bureau door de raad worden opgedragen of door het reglement van orde worden verleend".

Ook artikel 16 wordt best naar het voorbeeld van deze verbeterde versie van artikel 8 herschreven.

+

+ +

.../...

Om de overeenstemming met de Franse tekst te verzekeren en het overtollige in de formulering te laten wegvallen, worde het tweede lid van artikel 19 beter als volgt gesteld :

"Hij leidt de besprekingen, waakt voor de handhaving der orde en de toepassing der voorschriften van het huishoudelijk reglement".

+

\+ +

In artikel 21 wordt "bericht" best vervangen door "mededeling".

+

\+ +

In artikel 23, vijfde lid, verdient "vergaderdag" de voorkeur boven "vergaderingsdag".

+

\+ +

In artikel 25 dient "onderhavig besluit" vervangen te worden door "dit besluit".

I.

Quant à la teneur des dispositions du projet.

L'article 4 - de même que l'article 7 - donne à penser que le règlement d'ordre intérieur précise le roulement suivant lequel l'un des vice-présidents succède à l'autre et quel est le vice-président qui assure les fonctions permanentes de président entre deux séances.

+

\+ +

De l'article 5, il convient de ne maintenir que ce qui n'est pas déjà exprimé à l'article 6 de la loi du 20 juillet 1955, à savoir que le président du conseil préside également le bureau.

+

\+ +

L'article 6 dispose que le président convoquera le bureau à la demande d'un des membres de celui-ci. Il ne précise pas dans quel délai il devra être satisfait à cette demande.

Eu égard aux articles 1er, 9 et 14 du projet, il convient, semble-t-il, d'insérer une disposition de cette nature dans l'article 6.

+

\+ +

Les dispositions de l'article 18 du projet seraient plus conformes à la lettre de l'article 9 de la loi du 20 juillet 1955 s'il y était dit que le secrétariat est assuré par des agents que le Ministre des Affaires économiques désigne parmi le personnel du service visé à l'article 18.

\+

\+ +

Si l'utilité des deux premiers alinéas de l'article 19 est contestable, l'alinéa 3, lui, est tout à fait superflu.

\+

\+ +

En présence des termes de l'article 1er, § 3, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, l'alinéa 1er de l'article 22 du projet ne fournit aucune précision supplémentaire au sujet de l'application de cette loi. Se bornant à répéter le principe inscrit dans la loi, cet alinéa est parfaitement inutile.

\+

\+ +

La prescription légale suivant laquelle les membres du conseil et des commissions exercent leur mandat "à titre gratuit" est conciliable avec l'octroi d'une indemnité pour frais de parcours et de séjour, mais non avec l'allocation de jetons de présence. Dans

la mesure où l'article 23 prévoit l'octroi de jetons de présence, il est contraire à l'article 2 de la loi du 20 juillet 1955. En outre, l'article 23 omet de préciser qui décide de l'attribution, au président du conseil, de l'indemnité annuelle forfaitaire pour frais de parcours et de séjour. Si l'on entend abandonner ce soin au Ministre, l'article 23 devrait expressément formuler cette attribution de compétence.

\+

\+ +

La première phrase de l'article 24 qui ne constitue que la répétition pure et simple de l'alinéa 3 de l'article 8 de la loi du 20 juillet 1955, est superflue.

La réglementation prévue à l'alinéa 2 de l'article 24 du projet, en matière de rétribution des experts, est inadéquate : tout d'abord, il ne se conçoit guère de fixer les indemnités qui sont attribuées aux experts lorsqu'ils assistent aux séances par une référence aux jetons de présence des membres, alors que ceux-ci ne peuvent recevoir de tels jetons; ensuite, les termes employés sont tels qu'ils semblent exclure la rétribution d'un expert qui a émis son avis par écrit.

\+

\+ +

.../...

II.

Quant à la forme du projet.

(a)

Observations générales concernant la terminologie.

Dans la version française, il y aurait lieu de remplacer les termes "séance plénière" par "séance".

Dans la version néerlandaise, il conviendrait de remplacer le mot "onderscheidenlijk" , employé adjectivement, par "respectief", "dagelijks bestuur" par "bureau" et "geldig",qui ne s'emploie pas adverbialement,par "op geldige wijze".

Le mot français "délibérer" signifie aussi bien "beslissen" que "beraadslagen". La concordance entre les versions française et néerlandaise ne sera réalisée que pour autant que la portée du texte soit précisée dans chaque cas particulier. A l'article 2, il semble indiqué de rendre le verbe "délibérer" par les verbes néerlandais "beraadslagen en beslissen".

+

+ +

.../...

(b)

Observations particulières.

Dans la version néerlandaise de l'intitulé, il convient d'employer la terminologie de l'article 8 de la loi :

"Koninklijk besluit tot vaststelling van de werkingsmodaliteiten van de Nationale Raad voor de coöperatie, van de commissies en hun respectieve bureaus".

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise le premier alinéa du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Gelet op de wet van 20 juli 1955 houdende instelling van een Nationale Raad voor de coöperatie, inzonderheid op artikel 8;".

\+

\+ \+

Au préambule, il convient d'insérer, avant la mention de l'avis du Conseil d'Etat, celle de l'avis - avec l'indication de la date - donné par le Premier Ministre, conformément à l'article 13 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 (modifié par l'arrêté du Régent du 29 mars 1950) au sujet de l'article 23 du projet.

\+

\+ \+

Le quorum étant calculé sur la base du nombre légal des membres du conseil, il serait plus simple d'écrire à l'article 2 : "... si dix membres au moins...".

.../...

Dans la version néerlandaise, le deuxième alinéa gagnerait à être rédigé comme suit :

"Na een tweede bijeenroeping evenwel beraadslaagt en beslist de raad op geldige wijze, ongeacht het aantal tegenwoordige leden".

Ces observations s'appliquent également à l'article 10.

\+

\+ +

La première phrase de l'article 3 peut être simplifiée comme suit : "... membre suppléant choisi parmi les représentants de la commission dont le membre effectif fait partie".

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise, l'article 4 devrait débuter comme suit :

"Bij verhindering van de voorzitter of vacature van het ambt, zitten ...".

Cette amélioration devrait également être apportée au texte des articles 7, 12 et 15.

Dans sa version néerlandaise, l'alinéa 2 de l'article 4 serait mieux rédigé comme suit :

.../...

"Bij ontstentenis van voorzitter en ondervoorzitters, wordt de vergadering voorgezeten door de bijzitter die de oudste in jaren is".

Le texte néerlandais de l'article 12, alinéa 2, gagnerait à être modifié de la même manière.

\+

\+ +

L'article 8 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Le bureau prépare les affaires à soumettre au conseil; il établit l'ordre du jour des séances du conseil et veille à l'exécution des décisions qui y ont été prises.

D'autres pouvoirs peuvent être délégués au bureau par le conseil ou lui être conférés par le règlement d'ordre intérieur".

L'article 16 pourrait également être remanié en s'inspirant de la version améliorée de l'article 8.

\+

\+ +

Par souci de la concordance avec la version française et afin d'élaguer tout ce qui est superflu, il conviendrait de rédiger la version néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 19 comme suit :

"Hij leidt de besprekingen, waakt voor de handhaving der orde en de toepassing der voorschriften van het huishoudelijk reglement".

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 21, il conviendrait de remplacer "bericht" par "mededeling".

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 2[illegible], alinéa 5, le terme "vergaderdag" est à préférer à "vergaderingsdag".

\+

\+ +

Dans la version néerlandaise de l'article 25, il y a lieu de remplacer "onderhavig besluit" par "dit besluit".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F. VAN GOETHEM, G. VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.P.VERMEULEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.